

藏文史料译文集



中国社会科学院民族研究所历史室
西藏自治区历史档案馆

一九八五年七月

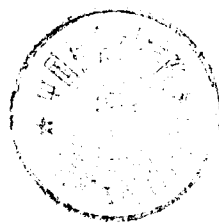
译文集

中国社会科学院民族研究所历史室
西藏自治区历史档案馆

一九八五年七月

116218/05

藏文史料译文集



一九八五年七月

目 录

卫藏道场圣迹志	刘立千 译 注 (1)
噶伦传	李凤珍 译 注 (39)
佛历表	黄 颢 译 注 (89)
元代十一篇藏文帝师法旨	陆莲蒂 孟庆芬译 (162)
清代有关西藏的藏文史料	孟庆芬 陆莲蒂译 (169)
关于西藏人民抗英斗争的藏文史料	陆莲蒂 孟庆芬译 (204)
年羹尧满文奏折摘译	汪玉明译 (218)
从略谈世界之形成渐次阐述(夏尔巴)先祖世系	张国英译 (230)

卫藏道场圣迹志

钦则旺布 原著

刘立千、谢建君译
刘立千 注

前言

本书是藏人钦则旺布所著，他是公元1820—1892年时人，一位颇有学识的宁玛派僧。据说他在1840年曾经周游卫藏，朝拜所有圣迹才写下这本游记的。因此所记地名方位，比较详实可靠，颇有参考价值。

本书的旧译稿是1945年我和谢健君共同搞的，事隔三十多年，已经把它忘了，不料在1981年冬中国社会科学院民研所又将我的原底稿寄来成都，看后感到那时的东西十分粗糙，而国内关于藏人在地理方面的著述，汉文翻译出来的又不多，这书仍有重新修改整理的必要，当时手边正搞土官宗派史，尚无暇及此，1982年冬宗派史脱稿后，我即着手整理此书，历时五月，现在算把它校审完毕，并作了注释。

此书有两种版本，拉萨木刻版和德格木刻版，我是根据拉萨木刻版审定的。全书共40页，翻译的只是有关圣地游记部分的28页，其余12页是宗教的祈祷文，则略而未译。译文段落也是按原文有字头处分段的。注释则加在每章段之后。

关于注释，在地名方面，我根据的是四川省测绘局的《西藏自治区地形图》，西藏军区的《地名资料简编》和就我所知道的一点作出来的。

在历史人物简介和年代方面，根据的是土官《宗派史》、《智者喜宴》、《红史》、《白琉璃历法》等书，同时也参考了意大利西藏学家费拉丽对本书的译注。

由于自己的水平有限，知道的东西不多，手边掌握的资料也太少，在注释方面，不免有挂一漏万之处，甚或有严重错误，敬请读者能够给予指正。

1983.3.15

卫藏道场圣迹志

拉萨(ལྷ་ཁྱུ་མཚོ།)等中心地区的寺庙与及亚隆①南部(ཡར་ལུང་ལྷ་ཁྱུ་མཚོ།)、藏堆②(གཙང་མཚོ།)、绛热振③寺(བྱང་རྩ་མཚོ།)杰卫炯乃④(རྒྱལ་བཞི་འབྲུང་གནས།)的驻锡地等众多道场(གནས།)圣迹(རྟེན།)的巡礼指南——珍贵的指示明钟⑤。

喻莎地僧河⑥

名号光辉·世出世中居上首，
大悲浓荫·解除众生烦热恼，
如白伞盖·随欲能满一切愿，
叩请三宝·赐予吉祥幸福花。

号称为藏土三区⑦之一的卫藏圣法地区，是属于手执妙莲花的圣观世音菩萨普为教化的佛土，有吉祥雪山环绕，是雪域境内的唯一庄严。现在仅将在此区内的天然生成的道场圣迹简单地提名介绍如下：

首先，西藏卫部分为伍茹⑧(དབྱ་རུ།)和约茹(གཡ་རུ།)两部分。伍茹北部有号称为佛的阿兰若绛热振寺是仲敦巴·(འབྲུག་རྟ་པ།)杰卫炯乃的大驻锡地。在神树茂密的欢喜园内有殿堂，殿内主要的神像名觉阿降巴多吉⑨，这像是由金刚持佛父母大智慧明点所塑造的。凡对此像祈祷叩求，无论世间俗事或出世佛法，无不如愿成就，如摩尼宝珠。此外还有色林巴⑩(གཞིང་ཁྱིའ་པ།)觉阿⑪尊者(ཇེ་པ།)仲敦巴等的灵骨宝塔，这些谁都可以朝拜瞻仰的，还有偏头的觉阿⑫像等极为希有的圣迹佛宝，若是向庙主方丈请求，也可得到瞻仰。在寺庙的附近还有仲敦巴的灵树、甘露长泉等的古迹非常之多。

这寺的上边有一岩石如像狮子、岩山脚下即阳棍⑬寺(ཡང་དགོན།)。寺内有吉仁布齐⑭(རྒྱལ་པོ་པོ།)曾在此撰写《菩提道次第论》时留下的法台等极为珍贵的遗物甚多。

热振寺的岔道上有一地名帕邦塘⑮(པ་བོང་ཐང་།)是秘密智慧空行母⑯的宫殿。有预言说，若人向左绕行宫殿并随诵胜乐金刚⑰密咒，此人后世即可往生邬坚国⑱云。

这里有寺名龚拉康洞⑲(གཏེ་ལ་ཁྱུ་ཁང་གནས།)，据说此寺是“本布米旺⑳(དབུ་མ་པོ་མཚོ་།)在灵瑞之地的隘口上建立起来的。

由此庙到赛林郭㉑寺(གཞིང་ཁྱིའ་གོ་རྟ་ཁང་།)，寺内有达隆巴㉒(ལྷ་ཁྱུང་པ།)桑结亚郡(མངས་རྒྱལ་ཡར་བྱེ།)的住房和坐静室。

吉祥达隆塘寺内的佛教的圣迹遗物多至不可胜计，其中最主要的是在达隆塘巴大师的茅蓬内有曾经开口显过圣的神像。大殿上层有仲敦巴大师像，像上的头发还在生长，如是等之非常神奇之物甚多。

注释

①亚隆南部——指的是山南雅鲁藏布江以南一带地方，如贡噶、扎朗、琼结、乃东、桑日、洛扎、隆子等地。

②藏堆——包括后藏和拉堆。拉堆即今拉孜到昂仁宗和定日宗之间一带地方的古名。

③绛热振——绛意为北方，热振是在伍如的北部习惯称绛热振。热振寺是公元1056年仲敦杰卫炯乃建，为西藏噶当派的根本道场。寺在拉萨市林周县治东北的热振藏布的河谷内，属林周县的旁多区。

④杰卫炯乃——尊称仲敦巴。仲家族名，敦巴意为导师或大师，即仲大师。杰卫炯乃是其本名，他是噶当一派的首创人（1056—1064）。

⑤道场圣迹——道场，指寺庙，岩窟、神山等修道供神的场所；圣迹，指神像、经书、宝塔等古迹文物。这些是神灵所依附之处，如神像是神身所依处，经书、是神语所依处，宝塔是神意所依处，总名为三依处。

⑥嗡莎地僧河——祈祷咒语。

⑦卫藏三区——古代划分藏、康、青为三区，说卫藏（前后藏）为法区，朵堆（康）为人区，朵麦（青海）为马区。

⑧伍茹、约茹——古代划分卫（前藏）为二茹，即伍茹和约茹，藏（后藏）为二茹，即叶茹，茹拉。茹译言为“翼”，是属于一种军事编制的名称。

⑨觉阿降巴多吉——觉阿，意为尊长或教主。通称释尼牟尼为觉阿仁布齐，即释尊之意。降巴多吉，是释迦的报身像，译言为文殊金刚。

⑩色林巴——即金洲大师，原名扎西白，生于印度约普的金洲，公元十世纪时人。

⑪觉阿——或称觉阿吉，是对阿底峡尊者的敬称。他是东印度人，多吉祥燃灯智（982—1054），1042年来藏，由他所传教授从此在西藏形成了噶当教派。

⑫觉阿像——即释迦佛像。

⑬附提寺——噶当古庙，仲敦巴曾在此寺住持过。

⑭吉仁布齐——是对宗喀巴大师的敬称，他是西藏格鲁派创始人（1357—1419）。

⑮帕邦塘——在热振寺西。

⑯空行母——即飞天女神。

⑰胜乐金刚——密宗的本尊神。

⑱耶坚国——古译耶莪或耶仗那，即今巴基斯坦斯瓦特河谷。这里指的是宗教上传说的莲花生大师所变化的理想天国。

⑲莫拉康洞——在热振寺西南。寺当两叉路口，它北可到当雄，东可到热振，地形图作“江多”。

⑳本布米旺——指的是清乾隆时曾主藏政的颇罗鼐。

㉑赛林郭仓——寺名，在达隆和旁多之间，为西藏噶举派达隆系桑结亚郡所建。

㉒达隆巴桑结亚郡——达隆寺名，公元1180年达隆塘巴扎西白建（1142—1210）。寺在旁多之西，属林周县，从此寺传出的噶举派教法，宗风有所不同，故古称为达隆巴，即达隆派。桑结亚郡为达隆塘巴徒孙，（1203—1272），他继承的达隆法统，故称达隆巴。

从达隆翻过卡拉山口(ཆག་ལ།)就到伍茹的彭域(འཕག་ཡུལ།)。这地方是噶当教派的大发源地。此地有乃伍素巴①(སྟེ་ཐུ་རུ་བ།)、博多瓦②(པོ་རྟ་བ།)、普穹瓦③(ཕུ་ཆུང་བ།)等诸噶当派善知识的驻锡地甚多,可惜大半都在深山之中,难于寻觅,而且一般都只有一点遗迹。此中最有名的是格西夏惹瓦④(ཞེ་རུ་བ།)的驻锡地夏蚌巴⑤(ཞེ་རུ་འབྲུམ་བ།)、内有很多有加被力的大宝塔。还有朗日塘巴⑥(ལྷང་ཐང་བ།)、多吉僧格(རྟོ་རྩེ་མེང་ཞེ)的驻锡地。在朗塘寺内有开过金口的度母像等极为灵异的圣迹甚多。

这里还有袁勤⑦。绒敦大师(ཀུན་མཁྱེན་རྟོ་སྟན་ཆེན་པ།)的驻锡地名吉祥那兰陀寺(དཔལ་ལྷན་ལྷ་ཁྱེན་ཏི།),寺内有以安故绒敦大师珍贵宝藏的灵骨塔为首的大殿堂。此处还有十八家寺主私庙和大师的居处寝室,诸如是等有加被力的圣迹多至不可胜计,连绒敦大师的说法台现在还保留着在。

从吉祥那兰扎翻过果拉山口(སྟེ་ལ།)就到了拉萨。此地神变的大昭寺内供有觉阿如意宝像,天然生成的具五殊胜的大悲观音像,弥勒法轮像、持续度母像等放射光明的四尊神像。此外上中下三层楼连同周围的轻经走廊中的神像宝塔等圣迹遗物,多至难于细数,所有这些均有目录记载,详见五世达赖所作的志书。

绕木齐⑩(ར་མ་ཆེ།)内有觉阿不动金刚像。

观世音菩萨的宫殿布达拉宫(པོ་ཏ་ལ།)内有号称为南瞻部⑪洲唯一庄严的五世达赖⑫灵骨宝塔,从上中下三层楼中均可瞻仰。特别是灵塔瓶部门旁边陈列有最为希罕的本师释迦牟尼投生为牛时的牙齿。此外还有从七世达赖⑬格桑嘉措(འཇམ་མགས་ལྷན་པ།)起到八世⑭降白嘉措(འཇམ་མགས་ལྷན་པ།)九世⑮隆多嘉措(ལྷང་ཐང་མགས་ལྷན་པ།)十世⑯楚涅嘉措(ཆུ་ལྷན་མགས་ལྷན་པ།)十一世⑰克珠嘉措(ཀུན་ལྷན་མགས་ལྷན་པ།)之间共五位达赖的舍利金塔。

在供觉阿洛格夏热⑱(ལོ་ཞེ་ག་ར།)的殿堂内还有麻疯病头巾的吉准扎巴⑲(རྟོ་བུ་ཐུན་གཤམ་པ།)泥像,克什米尔班钦⑳(པ་ཆེ་པ་ཐེན་པ།)的陶土像,采虹的唐东杰布㉑(ཐང་ཏོང་ཇེ་བུ།)像和郭坚大师㉒(ཀློང་ཐུན་ཆེན་པོ།)到贡塘㉓山口(ཀློང་ཐང་ལ་པ།)留下的足印石等特别珍贵的内供遗物甚多。

在布达拉山下有法王松赞干布㉔(ཐང་བཙན་མགས་པ།)居住过的岩洞。其他还有时轮金刚,密集金刚等本尊的宫殿坛城构想模型室,这类的殿堂多至难于细数,但是平常对一般人这些是不开放的。

在金刚手菩萨的灵山夹波日㉕山上(ལྷན་པ་པ་ར།)有成就大德唐东杰布监制的珊瑚的无量寿佛,白螺的大悲观音、松耳石的度母等极为神灵的佛像甚多。

在扎拉鲁浦㉖(ཐུན་ལྷ་ཐུ་ཐུ།)有松赞干布寝居的岩洞,后来圣者吉贡㉗(ཞེ་ཐུ།)就在此修征大悲观音法,获得成就,此岩窟内也供奉有许多神像经塔圣迹法宝。

在布达拉山后有传说是文殊菩萨的灵山名叫蚌瓦日土丘(པོ་བ་པ་ར།),可是小丘顶上一神堂又是格萨王庙。

此外,在功德林㉘(ཀུན་བདེ་ལྷོ་། 达察㉙ཏ་ཆགས)丁吉林㉚(པལ་ན་ལྷ་ལྷོ་། 第穆㉛དེ་མ།)策门林㉜(ཆེ་ཐུན་ལྷོ་། 诺门汗㉝ན་མི་ཏ་།)锡德林㉞(ལྷོ་པོ་དེ་ལྷོ་། 热振㉟ར་པ་ལྷོ་།)新旧木庵寺(དཔལ་ཏི། 下密院㊱ཏུ་ལྷོ་ཏི།)等庙中亦有无量数的佛像宝塔等圣迹遗物。

拉萨的四方有松赞干布时代雕塑的三部怙主㊲的石像。在拉萨河对面的山上有噶钦。耶协嘉措㊳(ཀེ་ཆེ་ལེ་མགས་ལྷན་པ།)的驻锡地名治策却林㊴(ཐིང་ཆེ་མཆོག་ལྷོ་།)。

注释

①乃伍素巴——噶当派僧，阿底峡的再传弟子（1042—1118）。

②博多瓦——噶当派仲敦巴弟子（1027—1105）。

③善穹瓦——噶当派仲敦巴弟子（1031—1106）。

④夏惹瓦——噶当派博多瓦弟子（1070—1141）。

⑤夏蚌巴——在彭域伦珠岗西边。

⑥朗日塘巴——噶当派乃伍素巴弟子（1054—1123）。

⑦袞勤·绒敦——袞勤，义为广慧，是尊号。绒敦即绒地大师，本名玛威僧格，萨迦派大德（1367—1449）。

⑧吉祥那烂陀寺——在林周县彭波农场区域内，公元1435年萨嘉绒敦建。简编作“那林扎”。在彭波玉年曲的河南。

⑨四尊放光像——（一）觉阿如意宝像，或称觉阿仁布齐，像高为释迦佛十二岁时身量。相传此像即文成公主携带入藏的，原供于小昭寺内，后来迁入大昭寺的。此像原为佛化身像，1409年宗喀巴给佛献了五佛冠，随成报身形相。（二）大悲观音像，即十一面观音像。有说此像是松赞干布时自然出现的。有说是从印度南方迁入西藏的。（三）弥勒法轮像，此像是松赞王妃尼泊尔公主携带来藏的。（四）持采缙度母像，是方每木云木雕像，也是尼泊尔公主携带入藏的。

⑩饶木齐——拉萨市西的一个佛庙，传说是文成公主所建，通称小昭寺。后来宗喀巴的弟子袞噶顿珠创立上密院，它遂成为格鲁派宏传密宗的根本道场。不动金刚像，像高等释迦八岁时的身量，也是尼泊尔公主携带入藏的。

⑪南瞻部洲——佛书说的南瞻部洲，即指的是我们这个世界。

⑫五世达赖——（1617—1682）他是开创格鲁教派统治西藏建立噶丹教庭地方政权的人。

⑬七世达赖——（1708—1757）五世达赖继位者应是六世，因六世犯戒被革，遂由他继续主持藏政。

⑭八世达赖——（1758—1804）。

⑮九世达赖——（1805—1815）。

⑯十世达赖——（1816—1837）。

⑰十一世达赖——（1838—1855）。

⑱圣洛格夏热——梵语，即观世音菩萨。

⑲吉准扎巴——萨迦派五祖中的第三祖（1147—1216），全称是吉准扎巴坚赞。

⑳克什米尔班钦——克什米尔，古译罗宾或迦什弥罗。班钦，意为大博学家，学位称号，本名释迦宝利（1143—1241）公元1204年由噶举派超普译师迎其入藏，大传律戒，后集分为四大措巴，形成新律承派，称为班钦律传。

㉑唐东杰布——噶举派中的香巴噶举派僧（1385—1464）。

㉒郭坚大师——大师梵名白玛桑巴瓦，译言莲花生，系古东印郭坚国人，古称郭坚大师或称阿闍黎大师，都是敬称，他是公元八世纪时应松赞干布王请来藏。建桑耶寺，首传密

宗，挫败苯徒，使佛教得到很大的发展。

②贡塘——此指阿里贡塘，古属孟域范围，在今日喀则地区吉隆县的西南，靠近尼泊尔地形图作“贡当”。

③松赞干布——唐书作弃宗弄赞，公元七世纪时与唐室通婚，是吐蕃最大的赞普之一（617—650）。

④赤波日——布达拉对面东南方的一座小山，通称药王山，西藏的唯一藏医学院即在此山上。

⑤扎拉鲁浦——是布达拉侧药王山的一个岩洞，内有石刻佛像甚多，

⑥吉贡——按吉贡有几人，一是宁玛派的吉贡纳布，一是噶当派的吉贡宗巴，一是噶举派超普系的吉贡巴，此处不知指的是何人，待查！

⑦功德林——是功德林摄政活佛家庙。功德林达察活佛在清乾嘉时曾任摄政（1791—1811）。摄政就是在达赖未成年时，由他代摄藏政。他和丁吉林、策门林、锡德林合称为四大摄政活佛。其家庙均在拉萨市区内。

⑧丁吉林——是清乾嘉时曾两任摄政的第穆诺门汗的府邸私庙。

⑨锡德林——是清道光时曾任摄政的阿齐图诺门汗，后又称为热振呼图克图的府邸私庙。

⑩策门林——是清乾隆时曾任摄政的甘丹锡日图诺门汗的府邸私庙。

⑪木鹿寺——拉萨市东的一个佛庙，传说此是赤松德赞时所建，后来宗喀巴的弟子协饶僧格创立了下密院，此寺遂成为格鲁派宏传密宗的根本道场。

⑫三部怙主——三部即佛部、金刚部、莲花部。文殊主佛部、金刚手主金刚部、观音主莲花部，此三怙主为密宗事续的三位本尊。

⑬噶钦·耶协嘉措——八世达赖的经师。

⑭治策却林——治在拉萨之西吉曲河的南岸，最早是一个修道山洞，十八世纪末期由噶钦耶协嘉措始建成寺，作为达赖祈祷长寿诵经之处，地形图作“蔡觉林”。

拉萨附近的大寺院哲蚌寺①（འབྲུག་པོ་ལྷ་ཁྱེད་ཀྱི་ལྷ་ཁྱེད་）内，分四大扎仓，连同正殿其中供奉有不少的佛像经塔，最主要者传说是用饶大译师②（རྟ་ཏཱ་ལའི་བླ་མ་）的灵骨造成的大威德③像，十分珍贵！

寺中的噶丹宫庭④内供奉有觉阿吉的本尊母像是开口显过圣的像，诸如是等罕见的内供佛宝不少。

哲蚌寺内还有降仰却吉⑤（འཇམ་དཔལ་ལྷ་ཁྱེད་ཀྱི་ལྷ་ཁྱེད་）的寝室。此处印经院内藏有宗喀巴大师及历代转世达赖等的全部著述印版。

注释：

①哲蚌寺——为格鲁派在前藏的三大寺院之一，公元1416年宗喀巴弟子降仰却吉建。在拉萨西郊根培伍孜山下。

②饶大译师——名多吉扎巴，公元十一世纪吐蕃王哲德时人，曾赴印度等地留学，首次

译传大威德金刚法，称为饶派，后为各派所继承。

③大威德——密宗的最大本尊神。

④噶丹宫庭——在哲蚌寺内，这是五世达赖1643年建立格鲁派政权的所在地。

⑤降钦却吉——本名扎喜白丹（1379—1449）宗喀巴弟子，哲蚌寺的创建者。

拉萨的北面有色拉寺①（མེ་ར་），分两大扎仓，连同正殿其中有不少的佛像金塔等圣迹文物，最主要的是吉巴（བྱེ་མ་པ་）扎仓内供的成道祖师达洽②用过的三棱金刚杵③。还有曾经开过金口的绝密马头明王忿怒像。

关于色拉、哲蚌、甘丹三寺连同扎什伦布寺，这四大僧学院和上下密宗院④等大道场内的所有圣迹遗物均详见普补足降白⑤大师（ཕུ་བུ་ལྷོ་གྲགས་པ་ལྷ་མོ་）所作记录。

色拉寺附近河谷下面有法王松赞干布的修道处名帕翁卡⑥（པ་ལོང་ཀ་），内有修道的岩洞和有大感应力的佛像法宝甚多。传说此处是二十四大道场之一的德威哥扎⑦（རྡོ་གྲོ་ཀ་ར་）第二。此外还有哲蚌寺的根培日陞⑧（རྒྱུ་པ་ལྷོ་མོ་ལྷོ་མོ་），色拉竹康孜⑨（མེ་ར་མེ་ར་མོ་）普补足⑩（ཕུ་བུ་ལྷོ་གྲགས་པ་）、喀多日陞⑪（ཀ་མོ་ལྷོ་མོ་ལྷོ་མོ་）、曲桑日陞⑫（ལུ་མོ་ལྷོ་མོ་ལྷོ་མོ་）新旧扎日日陞⑬（མེ་ར་ལྷོ་མོ་ལྷོ་མོ་）等的山居小庙甚多。

注释：

①色拉寺——为格鲁派在前藏的三大寺院之一，公元1419年宗喀巴弟子降钦却吉建。在拉萨北部约数里的山下。

②达洽——是印度一位成道大德。

③三棱金刚杵——或译金刚极，是马头明王使用的神怪法器。

④关于色拉寺等——色拉、哲蚌、甘丹三大寺和上下密院是格鲁派在前藏的显密大道场，扎什伦布寺是它在后藏的显密大道场。

⑤普补足降白——格鲁派派僧，1744年他建的普补足寺。

⑥帕翁卡——在拉萨郊之北，色拉寺西山腰上，全称是娘镇帕翁卡，为萨拉的胜地之一，后来建寺，由帕翁卡活佛相继转世，住持该寺。“帕翁”地形图作“娘热”。

⑦德威哥扎第二——大神山名，据说在达布和洛域的咱日之间。

⑧根培日陞——根培即根培伍孜山，在拉萨西部，是哲蚌寺所在地。日陞是山间坐静的小庙，此小庙在根培山的前面。

⑨竹康孜——也是坐静小庙，在色拉寺后的一个小山上，介于色拉和普补足之间。

⑩普补足——是色拉寺侧边山包上的一个小庙。1744年普补阿旺降巴建。在未建寺以前只是一个小山包，相传印度祖师达洽的金刚杵飞来西藏，就降落在这个小山包上，后来遂称此山包为“普补足”，“普补”是三棱金刚杵，“足”就像这个隆起的小山包。

⑪喀多——喀多在色拉寺东面，吉热沙坝的对面。

⑫曲桑——曲桑，是色拉和哲蚌山后的小丘。

⑬扎日——在色拉寺之西，大约有二三华里，此分新旧两处。

从拉萨沿藏布江①北岸逆流而行便到扎耶巴②(ཕག་ཡེན་པ་)。耶巴的达瓦浦(ཐ་པ་བུག)岩洞内有很多莲花生大师的替身像③和很多天然生成的各种神像。

此外还有多吉浦(རྟ་རྒྱལ་ཕུག)、直布浦(རྩལ་བུ་ཕུག)等岩洞与及八十位在耶巴得道者的坐静岩洞。

耶巴寺的大殿中供设有阿底峡尊者用过的盘子，盘内有阿底峡鼻血画的佛像，还有十六尊者的殿堂等都是灵异素著的圣迹。

在仲堆④(འབྲུག་རྩེ་དཀར།)有宁译师⑤(གཞན་པ་ལོ་ཙམ་པོ།)的寝居岩洞。洞内供有极为威灵的面明王像⑥。

拉萨河南面有蔡贡塘⑦(ཆལ་གུང་ཐང་།)，是喇嘛向⑧(ལྷ་མ་ཁོང་།)的佳驻锡地。寺内有大宝塔和四臂明王护法神堂等佛像圣迹很多。

由蔡巴顺河上走即到卓格丹朗巴杰卫林⑨(འབྲུག་དགེ་ལུགས་རྒྱལ་པོར་བྱལ་པོར་སྤོང་།)，寺内供奉有以宗喀巴大师肉身塔为首的神像金塔等圣迹文物最多。

寺外转经环行道上随处皆可以见到天然生成的佛宝等，其数亦难以计量。

又由甘丹上行，沿途圣地古迹也是不少，如拉莫(ལ་མོ་)⑩护法神仓巴东雅坚固⑪(ཆང་མ་པ་དྲུང་ཐུང་ཐན་)，甲玛赤康(ཁྱ་མ་ཁྱི་ཁང་།)，墨竹工卡⑫(མལ་ཁྱི་གུང་དགར་)的噶泽寺⑬(གཤམ་ཆལ་)伍茹夏拉康⑭(འབྲུ་ཤ་ལཱ་ཁང་།)、止贡宗莎⑮(འབྲི་གུང་ཐང་མར་)、羊日棍寺⑯(ཡང་རི་དགའ་།)、止贡提⑰(འབྲི་གུང་ཐིལ་)、学堆的德忠⑱(གཞན་ཕུང་རྩ་ཐུག་)等的寺庙古迹难以胜计。若绕行朝山，则需时五六日。

甘丹寺的对岸江水北面有洛森巴钦布(ལོ་སེམས་པ་ཅན་བུ།)⑲的驻锡处等圣地。

注释：

①藏布江——这里说的藏布江，指的是吉曲河，即通称的拉萨河，唐书作理逻川。

②扎耶巴——在拉萨东北，吉曲河的北岸，地形图作“叶巴”，现属拉萨市达孜县境。“扎”是岩山的意思，耶巴道场是在岩山上，故称扎耶巴。此山寺是松赞干布王妃益西赤姜命工修建的。吐蕃时代，这里是宗教活动的最大中心，后宏初期又由俄绛曲炯乃重建成为寺院。

③替身像——言其像颇神似，可以代替真身。

④仲堆——在耶巴东面，达孜县的河北岸，现属达孜县的一个区。地形图作“那堆”，是按习惯口语发音写的。

⑤宁译师——本名达玛扎，公元十一世纪吐蕃王哲德时人，留学印度十二年，四面明王法，则是由他译传，后为萨迦派所继承。

⑥四面明王——萨迦派所供奉的大护法神。

⑦蔡贡塘——旧作“蔡公堂”。在拉萨东郊，吉曲河南岸。贡塘寺是在1175年向蔡巴建。由此宏传的噶举派教法，后来形成噶举派蔡巴和无代时曾在此设置擦里巴八田地望营民万户，为十三万户之一。

⑧喇嘛向——即向蔡巴尊建扎(1123—1194)蔡巴噶举的创始人。

⑨卓格丹朗巴杰卫林——卓是卓日山，在拉萨东面，吉曲河南岸，现属达孜县境。格丹朗

巴杰卫林，简称甘丹寺。该寺就在卓日山的汪古日岭上。公元1409年宗喀巴建。由于宗喀巴长期在此寺讲经说法，后人则以甘丹寺名作为他的教派名称，叫作甘丹派或格鲁派。

⑪仓巴冻推坚——译言为白螺头髻大梵天神，是一类护法神。

⑬墨竹工卡——在拉木东北，学绒河与马曲河合口处，墨竹在马曲河西，学绒河或作清河。这里古庙很多，如噶泽寺，为松赞干布王所建镇边四大寺之一。塘加寺为松赞干布王妃孟姜赤珍建。切喀寺为噶当派赛基布建。噶泽在学绒河南岸，塘加在学绒河北岸，切喀又在噶泽之南。

⑮夏拉康——在墨竹工卡东北，学线河与芒热曲河合口处，在学线河南，公元八世纪时娘丁增桑桑布建，芒热曲，古读娘曲。

⑪羊时——为止贡支寺，距止贡宗莎有十余里。在学城河南，为止贡活佛赤烈桑布建。

1179年帕木竹巴弟子木雅贡仁建，元时在此设必力工瓦万户，为十三万户之一，明时该寺僧又被封为阐教王。

②⑩洛·桑巴钦布——洛在墨竹工卡河北岸，地形图作“洛普”。洛寺为1095年噶当僧索俄楚迥白建。

从亚玛隆顺恩哥拉山脉(ཨ་མ་ལོང་ལོ་རྒྱུད།)往下走就到了桑耶寺后面的山坡上。此地是法王赤松德赞④(པཌ་སྔོན་ལྷ་མོ་བཟང་པོ།)降生处，名扎玛镇桑⑤(གཙུག་ལྷན་རྒྱལ་མཁའ་ལྷོ་མོ།)。内面有新修的殿堂和新塑神像都非常肃穆庄严的。

桑耶大法轮寺⑥有三层宝顶的主殿⑦、陪殿有四大部洲殿⑧、八小洲殿，上下夜叉神殿、白哈尔⑨阁和四宝塔。殿堂后面有王后三洲殿等。这些简略的目录在《白玛噶唐》⑩书中都有记载。佛像中主要的是在下层主殿内供有觉阿降曲钦布⑪像。在殿堂左右柱前，有法王墨阿惹⑫（མེའ་ཨ་རེ་ཙམ་པུ།）所供奉的本部释迦牟尼像，大堪布菩提萨埵⑬མཛོ་པ་ཤིལ་པུ།的国瓶形无缝天灵盖。

桑耶宗的塞堡内供奉有安达娘^④ (མཎཌ་མ་ལྷ་མོ་) 大师从伏藏中取出的古汝措杰^⑤像，作为莲花生大师的一切代替真身像中最为殊胜之像。还有莲花大师在贡塘山口留下足印石等种种极为珍奇的圣迹。

在赫波日山⑯(ཉལ་ཤི་རྩེ།)顶有拉桑康⑰。桑耶寺周围有小庙,其中最有威灵的是马头明王⑱洲庙,庙内主要的神像,是帕巴森尼厄所像⑲,佛母度母像和曾经多次开口显过圣的大幻网派⑳的马头明王像等。

注释:

①毗卢遮那经师——生于吐蕃时期巴阏的官族家,为最早派赴印度留学,成为的大翻译家。宁玛派大圆满法大多继承他的法统。

②桑耶——在山南地区扎朗县境内,地形图作“桑伊”。从甘丹寺翻过郭喀拉山口即到桑耶。桑耶地方由于有最古的桑耶寺而闻名。

③亚玛隆——在桑耶寺东北,这是莲花生大师隐藏了许多重要经典之处。

④赤松德赞王——唐书作“乞黎苏笼腊赞”是赤德祖丹和金成公主所生之子(731—788)他曾迎请印僧大堪布希瓦措和大阿闍黎莲花生大师入藏,修建桑耶寺,成立僧伽,翻译佛经,大宏佛教,后世称他们三人为师君三尊。

⑤扎玛镇桑——扎玛,即桑耶寺所在的山名。镇桑寺为八世纪时吐蕃赞普麦阿惹建。

⑥大法轮寺——即桑耶寺,是八世纪时藏王赤松德赞建,是佛教前宏期宗教活动的最大中心。寺作印度欧丹多富黎寺建造的,在扎朗的扎其北面偏东。

⑦三层宝顶主殿——正殿有三层,下层为藏式,中层为汉式,上层为印式,所以此寺又称为三样(三式)永固天成寺。

⑧四大部洲陪殿等——这是象征以整个世界作曼陀罗供养的形式。

⑨白哈尔——守护财宝神的名字,此神据说是莲师调伏萨贺国的神鬼,他跟随莲师入藏作为桑耶寺的守护神的。萨贺在印度东部的潘伽毕内,即今孟加拉国;有说此神是从白达霍尔请来的,白达霍尔按即新疆南部的古代回鹘的地区,留查。

⑩白玛嘴唐——译言《莲花遗教》这是后来从伏藏中发掘来的《莲师五部遗教》中之一部。

⑪觉阿降曲钦布——即释迦牟尼像。

⑫墨阿惹——是别号,大胡子的意思,原名赤德祖赞,唐书作弃隶缩赞。

⑬菩提萨埵——即大堪布希瓦措的别号。汉译静命或寂护。受赤松德赞王请,早于莲花生入藏。

⑭安达娘——公元十二世纪时人,本名娘,尼玛畏赛,是娘丁增桑布的后代,他是宁玛派中第一位掘藏大师。

⑮古汝措杰像——全称是古汝措杰多吉,译言为海生金刚大师,即莲花生大师,此为大师的八相之一。

⑯赫波日山——距离桑耶寺不远,是莲花生和赤松德赞王初次见面之处。

⑰拉桑康——焚烧柏枝薰天祭神的炉灶。

⑱马头明王——一位护法神名,其殿堂在桑耶正殿的西北面。

⑲森尼厄所像——即大悲观音像。

⑳大幻网派——是西藏宁玛派密宗内的一个派别。

桑耶秦浦(མཆོག་མཁའ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་)①主要圣地中心是扎玛格乌仓(བཀྲ་ཤིས་ལྷ་མོ་)②。内大译师毗卢遮那和塔米贡尊③二人亲手塑造的莲花生大师像，名“吉马阿仲”像，赤松德赞所供奉的《波若经》等有加被力的佛像经塔甚多。

在修道山洞上部有天然生成的宁玛派修部八教④大曼陀罗，洞前有曾停放过赤松王公主白玛赛⑤(པདྨ་མཁའ་ལྷ་མོ་)遗体的陈迹。

这个修道洞的上面有毗卢遮那大师的修道洞。

这些圣地的顶首即是有名的伦钦谷噶浦(ལུང་ཆེན་གྲུང་ལྷ་མོ་)，此处是莲花生大师和王臣二十五人⑥的修道地方。由桑耶秦浦到此地大约只有半日程。

在扎玛格乌仓下面有佛母措杰⑦(ལྷ་མོ་མཆོག་ལྷ་མོ་)的寝居处，有上下娘浦(ཉང་ལྷ་མོ་)是赤松德赞王修道处。另外，在鲁杜穹钦浦(ལུ་དུ་ལྷ་མོ་ཆེན་ལྷ་མོ་)有袞勤·隆钦然降巴⑧(ལུང་ཆེན་ལྷ་མོ་)的灵骨塔和温藏杰瓦乔央⑨的修道岩窟等种种古迹。

注释：

①秦浦——在桑耶附近，其寺为赤松德赞王建。觉若鲁伊坚赞又在此修有坐静室。秦浦的谷口，地形图作“建达”。

②扎玛格乌仓——在桑耶扎玛山上，705年赤德祖赞建。

③塔米贡尊——塔米是边地人的意思，贡尊是其本名，赤松德赞时人。

④修部八教——八教分出世间五部，文殊身，莲花语，真实意，甘露功德，金刚祇事等。世间三部，差遣非人猛咒，咒阻，世同供赞等，这是宁玛派生起次第中八部修法的教授。

⑤白玛赛——赤松德赞女，其陈迹即现存的曾停放遗体之石板。

⑥王臣二十五人——王指赤松德赞和他的臣下共二十五人，均依止莲花生学法而得到成就者。

⑦佛母措杰——本名耶协措杰，原为赤松王妃，贡献给莲花生作夫人的，佛母是敬称。

⑧隆钦然降巴——(1308—1364)宁玛大圆满派的隆钦宁提法门开创者。

⑨温藏杰瓦乔央——或作思兰杰瓦乔央，为王臣得道二十五人之一。

一般来说，桑耶这地方是到了约茹的北部，若欲再逆雅鲁藏布江往上游走，那就到了苏卡(བུ་ཁ་ཁ་)①地方。此处最希有的古迹，是象征五部如来②的大石塔。

从石塔往上走就到章③(ཇམ་ལྷ་མོ་)的谷口坝子。这里有佛母耶协措杰降生处的灵湖。章的谷内最主要的圣地是勇宗(ཡོང་མཆོག་)辛杰若比颇章④宫(གཞིན་ཆེན་པོ་ལོ་མོ་)，宫内的大修道岩洞名叫顶雪(ཐིང་མཆོག་)和列果莎巴(ལུ་རྒྱ་ཤ་པ་)。此外还有大成就师梅龙多吉⑤(མཆོག་ལོ་རྒྱ་མོ་)的修道处名敖浦(ང་ལྷ་མོ་)，莲花生大师修道岩洞名宗康浦(ཇོ་ཁང་ལྷ་མོ་)和喀钦扎(མཁའ་ཆེན་ལྷ་མོ་)等等圣地。

章的谷口坝子名章仲摩齐(ཇམ་མཚོ་མཁའ་ཆེན་)，是鲁钦桑结耶协⑥(ལུང་ཆེན་ལྷ་མོ་ཆེན་པོ་)的降生地。

由章达(ཇམ་པ་ལྷ་མོ་)再逆藏布江上行，依次就可到宁玛派的根本道场吐丹多吉扎⑦寺

(ལྷ་ཁོངས་རྒྱུ་མཉམ་གཤིད་)和多吉扎附近的林热巴^⑧(ཡིན་རེ་བ།)修道处名纳浦曲隆^⑨(ལྷ་པོ་ཆུ་འཕྲུལ་གླིང་།)。

注释:

地。特别是寺中最主要的佛像是供在帕木竹巴的茅蓬内的一尊曾经开口说过话的沙土像颇为灵异。

在茅蓬下面的地方名桑日喀玛⑬(བངས་རི་མཁར་དམར་)这是玛基劳准玛⑭(མག་ཅིག་ལབ་སྒྲུབ་)住过的地方。内有曾经开口说过话的玛基母子的圣像。

又由桑日往东走两三天就到了沃卡达孜⑮(འཁ་ཁ་ལྷ་རྩེ་)，在达孜地方有真起寺⑯(མཁུ་ཤི།)，寺内有弥勒菩萨像。真起侧边有莲花生修道住过的格浦⑰(རག་ལ་ཕུག་)和宗喀巴大师的修道处等等的古迹甚多。

由真起往达布⑱(དགས་པ།)地区走要翻越达拉冈布⑲(དགས་ལ་སྐམ་པ།)山和查莫扎山(ཁ་མོ་ཟ།)等最为神灵的圣山。

在沃卡和达布两地交界处地名杰的梅多塘⑳(རྒྱལ་མེ་རྟ་ཐང་།)这是第二世达赖根敦嘉措(དགེ་འདུན་རྒྱལ་མཚོ།)的驻锡地。山顶有一湖名麻索玛拉措㉑(དམག་མཚ་མའི་བླ་མཚོ།)观察湖中现出各种景象，可以予卜休咎，诸如是等圣迹很多。

巡游达布地区到尽头处则为娘布㉒(ཕང་པ།)龙布㉓(ལང་པ།)工布(ཁང་པ།)㉔(གང་པ།)三大地区。再下，则依次可到波沃㉕(པོ་པ།)等地区。据说波沃南边尽头处则抵达塔域㉖(ཐ་ལ།)。波密和工布的东面就是穹布㉗(ཐུང་པ།)，从这里向东走，依次便到类伍齐㉘(རི་པ་ཅི།)和囊谦㉙(ནང་ཅིན།)等地。

注释：

①洛沃邓顶——在桑耶和多颇章之间，地形图作“洛”，属扎朗县境。

②多隆巴——多河谷地区，在洛沃东面，藏布江支流的左岸，即今多颇章的地方，属山南地区乃东县境。

③温隆巴——温河谷地区，在泽当北面，现属乃东县温区。温河则由此下流至泽当的藏布江。

④扎西多喀——在温河东。

⑤格汝——寺名，是噶当派仲敦巴建，在温河西。

⑥却丹噶穹——噶穹，在格汝旁边，这是一个古庙。却丹是宝塔。后宏初期普梅曾在此首次宏传律戒。

⑦温杰赛大师——本名晋美耶协扎巴，十八世纪时人，是温却丁寺的活佛。

⑧温却丁寺——寺在温河东边的一个山腰上，大约是公元十二世纪时建的，属噶当派寺庙。

⑨温浦达仓——在温河东的河谷内，属于噶举派寺庙，明时封该寺住持南温烈思巴为辅教王。

⑩阿里达布扎仓——在泽当东北，藏布江北岸，原为苯教寺庙，1541年第二世达赖根敦嘉措改建成为专供西藏西部人来此学法之处。这学院的建立，亦是 by 阿里、达布两地的首领资助，故立此名寺。

⑪丹萨提寺——寺在乃东县帕木竹地方，现属山南地区桑日县，1158年噶举派帕木竹巴建。后来逐渐形成单独一派，称为帕木竹巴派。元时在此设立帕木竹巴万户府，为十三万户

